

今年上半年轉口總值
較去年同期增逾五成

據政府統計處今日（星期二）發表的一九八七年上半年轉口貿易按市場及來源地詳細分析，該段期間的轉口貿易總值達八百零一億二千七百萬元，比一九八六年同期增加百分之五十一。

轉口貿易按市場分析

本港轉口貨品輸往十個主要市場的變動情況載於表一。

本港轉口貨品的五大市場分別是中國、美國、台灣、韓國及日本，它們分別佔了八七年上半年本港轉口貨品總值的百分之三十二、十九、五、五及五。這五大市場在八六年上半年所佔的百分比則分別為百分之三十三、十七、五、五及五。以八七年上半年與八六年上半年比較，所有主要市場的轉口貨品價值均有增加，其中增加較顯著的計有英國（增百分之一百零五）、西德（增百分之九十八）、美國（增百分之六十五）、韓國（增百分之六十三）及台灣（增百分之五十九）。

一九八七年上半年，中國仍為本港轉口貨品的最大市場，與八六年上半年比較，往中國的轉口貨品增加八十四億零九百萬元或百分之四十八。以貨品類別分析，增加者有紡織品（增二十二億三千萬元或百分之四十六）；通訊、錄音及音響器材（增七億四千二百萬元或百分之六十七）及攝影器材、光學用品與鐘錶（增六億八千八百萬元或百分之六十五）。有下降者則為鋼鐵（減一億八千萬元或百分之二十二）和無機化學品（減九千四百萬元或百分之三十七）。

輸往本港轉口貨品第二大市場美國的轉口貨品增加了五十九億二千二百萬元或百分之六十五。大幅增加的貨品有衣著（增十七億零八百萬元或百分之五十四）；雜項製成品（主要包括嬰兒車、玩具、遊戲及體育用品）（增十五億二千三百萬元或百分之七十九）及通訊、錄音及音響器材（增五億五千萬萬元或百分之二十三十五）。減少者則有咖啡、茶、可可、香料及有關製成品（減一千三百萬元或百分之三十六）；發電機械及器材（減一千一百萬元或百分之三十三）。

輸往台灣的轉口貨品增加十六億三千二百萬元或百分之五十九。有顯著增加者為電機、電器用品及零件與有關製成品（增六億九千八百萬元或百分之八十一）和動物與蔬菜原料（增二億二千二百萬元或百分之八十八）。另一方面，油籽類及含油果類則有所減少（減九百萬元或百分之六十）。

輸往韓國的轉口貨品增加十六億四千六百萬元或百分之六十三。有顯著增加者為紡織品（增七億二千五百萬元或百分之九十八）和電機、電器用品及零件（增二億二千三百萬元或百分之四十七）。減少者則有咖啡、茶、可可、香料及有關製成品（減一千二百萬元或百分之七十八）。

輸往日本的轉口貨品增加了十一億零九百萬元或百分之四十。有顯著增加者為衣著（增二億六千三百萬元或百分之三十八）及雜項製成品（主要包括嬰兒車、玩具、遊戲及體育用品）（增一億七千萬元或百分之九十三）。減少者則有運輸器材（不包括道路車輛）（減一千九百萬元或百分之六十六）。

轉口貿易按來源地分析

表二分析十個主要來源地的轉口數字。

按轉口貨品來源地分析，中國、日本、美國、台灣及韓國分別佔八七年上半年貨品總值的百分之四十六、十四、八、七及三。此五地在八六年上半年所佔的百分比則分別為百分之四十、十六、九、七及三。以八七年上半年與八六年上半年比較，香港轉口貨品的所有來源地轉口貨品價值均有增加。有顯著增加者為中國（增百分之七十二）、韓國（增百分之七十二）、台灣（增百分之四十七）、意大利（增百分之四十一）、瑞士（增百分之三十九）及法國（增百分之三十九）。

八七年上半年，中國仍為本港轉口貨品的最大來源地。與去年同期比較，來自中國的轉口貨品增長為百分之七十二。以貨品類別分析，有增加者為成衣（增三十五億一千七百萬元或百分之六十八）；紡織品（增二十六億六千八百萬元或百分之六十三）和雜項製成品（主要包括嬰兒車、玩具、遊戲及體育用品）（增二十六億一千四百萬元或百分之九十四）。但是，咖啡、茶、可可、香料及同類製成品（減三千一百萬元或百分之十二）及動物飼料（未經碾磨的殼類除外）（減一千三百萬元或百分之三十七）則有減少。

八七年上半年，日本仍是本港轉口貨品的第二大來源地。來自日本的轉口貨品增長為百分之三十二。有增加者為攝影器材及零件、光學用品及鐘錶（增五億三千一百萬元或百分之三十九）、電機、電器用品及零件（增五億一千八百萬元或百分之三十八），以及通訊、錄音及音響器材（增四億八千五百萬元或百分之三十八）。減少者則有鋼鐵（減二千三百萬元或百分之七）及有色金屬（減一千九百萬元或百分之二十六）。

八七年上半年，來自美國的轉口貨品值增加百分之二十五，尤其是辦公室器材及自動資料處理設備（增四億六千七百萬元或百分之八十六）以及電機、電器用品及零件（增四億三千六百萬元或百分之五十六）。但運輸設備（道路車輛除外）則大幅減少（減三億八千五百萬元或百分之八十八）。

來自台灣的轉口貨品值增百分之四十七，顯著增加的貨品為紡織品（增八億五千萬元或百分之五十一）和電機、電器用品及零件（增一億三千七百萬元或百分之三十三）。但鋼鐵則有減少（減四千一百萬元或百分之七十九）。

來自韓國的轉口貨品值增百分之七十二，尤其是紡織品（增三億九千五百萬元或百分之六十五）和電機、電器用品及零件（增二億九千八百萬元或百分之一百零二）。但香烟及香烟製品則有減少（減二千七百萬元或百分之一百）。

更詳盡的資料刊載於「一九八七年六月號香港對外貿易」報告中，該報告將於九月初在政府刊物銷售處發售，每本十五元。查詢請電統計處，電話：五十一八二三四九一五。

表一：輸往十個主要市場的本港轉口貨品之變動情況

主要市場	一九八七年 一月至六月	一九八六年 一月至六月	增 或 減	變動百分率
	(百萬元計)	(百萬元計)	(百萬元計)	
中 國	26,037	17,628	+8,409	+ 48
美 國	15,046	9,124	+5,922	+ 65
台 灣	4,393	2,761	+1,632	+ 59
日 本	4,276	2,630	+1,646	+ 63
新加坡	3,897	2,788	+1,109	+ 40
西德	2,939	2,472	+ 467	+ 19
英 國	2,111	1,064	+1,047	+ 98
澳 門	1,758	859	+ 899	+105
印 尼	1,594	1,246	+ 349	+ 28
	1,188	1,128	+ 60	+ 5

表二：十個轉口貨品主要來源地的數字

主要來源地	一九八七年 一月至六月	一九八六年 一月至六月	增 或 減	變動百分率
	(百萬元計)	(百萬元計)	(百萬元計)	
中 國	36,526	21,267	+15,259	+72
日 本	10,990	8,304	+ 2,686	+32
美 國	6,150	4,905	+ 1,244	+25
台 灣	5,567	3,785	+ 1,782	+47
日 本	2,658	1,548	+ 1,110	+72
西德	1,346	1,084	+ 261	+24
瑞 士	1,147	824	+ 323	+39
英 國	1,107	863	+ 244	+28
法 國	937	675	+ 262	+39
意 大 利	692	490	+ 202	+41

| 完 |

港督銜奕信爵士今晚在督轅
頒獎章予兩支紀律部隊成員

港督銜奕信爵士今(星期二)晚在港督府，頒發紀律部隊服務獎章予人民入境事務處及香港海關兩支紀律部隊的成員。獲獎章人員共三十名。

他們包括人民入境事務處的處長賈達德、副處長、兩名助理處長、八名首席入境事務主任及四名總入境事務主任。

獲頒獎章的香港海關人員則包括兩名副總監、兩名助理總監及六名高級監督。

—————

編輯注意：

一幀有關頒發獎章儀式的圖片經由傳真機發放。

—完—

水塘存水數字

截至今日(九月一日)上午九時，本港各水塘之總存水量共為四億四千四百九十五萬七千立方米，佔總容量百分之七十五點九。

去年同期各水塘之總存水量為四億零九百一十八萬九千立方米，即總容量百分之六十九點八。

—完—

賽馬會捐款十二萬元
改善難民營康樂設施

懲教署最近獲得英皇御准香港賽馬會捐款十二萬六千八百元，用來添置教導所及越南難民營內的訓練及康樂設施。

該筆捐款的三分之二是撥給由懲教署管轄的三間禁閉式難民中心，用作添置休憩設施及購買童軍用品。該三間難民中心是屯門禁閉式難民營、喜靈洲禁閉式難民營及芝麻灣禁閉式難民營。

而哥連臣角懲教所及勵敬教導所的童軍隊伍與大潭峽懲教所的女子步操花式表演隊及風笛隊亦獲撥款三萬八千元，作為添置新裝備之用。

此外，大欖女懲教所亦獲撥款購買一座微波爐，為約一百名戒毒犯人提供更佳職業訓練設施。

懲教署署長陳樺碩對賽馬會的慷慨捐助，表示感謝。他說：「該筆款項不但為難民及犯人帶來長遠的利益，更能幫助懲教署進一步擴展為青少年犯人及戒毒犯人而設的懲教程序。」

編輯注意：

屯門禁閉式難民營新添置的休憩設施的圖片經由傳真機發放。

—完—

阻塞通道妨礙維修煤氣管
北角後巷僭建物將被封閉

北角一些阻塞鄰近樓宇通道及妨礙維修煤氣喉管的後巷非法建築物，將被封閉及拆卸。

建築事務監督辦事處發言人今日（星期二）表示，該等僭建物位於堡壘街二十二號和二十八號至六十號後巷，以及建華街十七至十九號和四十一至五十七號後巷，當局將於九月二十二日向香港地方法院申請封閉令，加以封閉。

他說，先行封閉該等僭建物，可使清拆進行時，不會危及居民和大眾的安全。有關擬向法院申請封閉令的通告，已於今日張貼在僭建物的當眼地方。

發言人表示，當局已於本年五月和七月先後根據建築物條例發出清拆令，限期居民將僭建物拆除，但他們並無遵照指令行事。

他說：「由於僭建物位於私家巷內，以致有關方面無法進行適當維修及更換煤氣喉管工作，同時，僭建物的存在，亦阻塞附近樓宇的走火通道，對居民構成危險。」

「東區區議會對當局準備採取行動，清拆該等潛在危險的非法建築物，已表示全力支持。」

一俟獲得法院發出封閉令，當局的清拆行動，即會展開。

—完—

元朗市鎮設計委員會明開會

元朗區議會市鎮設計及地區發展委員會將於明日（星期三）開會，討論在興建第二條深圳河大橋時設立施工地區的建議。

該區的清拆及填土工程預定於明年四月間展開。

編輯注意：

元朗區議會市鎮設計及地區發展委員會會議於明（星期三）午三時在元朗橋樂坊二號元朗政府合署十三樓元朗區議會會議室舉行。歡迎派員蒞臨。

—完—

公共交通指南 現已開始發售

運輸署編製之（一九八七年香港公共交通服務指南），現已開始在中環康樂廣場郵政總局大廈地下政府刊物銷售處發售，售價每本十六元正。

指南以英語印行，共分兩部份：第一部份詳列各種依班次行走的公共交通服務（包括專線小巴及街渡服務）之路線、收費、服務時間、班次及路程距離，第二部份則是一地區索引，把公共交通服務以地區來劃分。

署方發言人說：「把指南的第一及第二部份互相參照，市民即可翻查出應該利用何種交通工具來完成他們的旅程，並可知那種方法最為快捷方便。」

他又說，指南內容一般反映公共交通網於本年四月的情況。由於服務不停改動，指南附有各大公共交通機構之熱線諮詢電話號碼，俾市民查詢最新的資料。

—完—

本星期再遣返八百多名
由中國非法來港越南人

政府發言人今日（星期二）宣布，本周內將有八百零七名在中國定居後非法來港的越南人士分三批被遣返中國廣東省。

明天（星期三）將有二百四十一名這類人士被遣回平沙華僑農場，紅旗農場及清遠華僑農場。

另外兩批為數二百九十七及二百六十九名這些人士將於本星期四（九月三日）及星期六（九月五日）分別被遣回珠江華僑農場及楊村甘橋農場。

自上（八）月二十二號實行遣返安排以來，連同今次的遣返行動，共有一千八百五十二名在中國定居後非法來港的越南人士被送回中國。

——完——

上水和西貢部份樓宇周五停水

水務署宣布：上水及西貢部份樓宇的食水供應，將於星期五（九月四日）暫停，以便進行水務工程。

上水區停水時間，將由上午九時至下午五時，西貢區則由下午十時至翌日上午七時。

上水區受影響的樓宇位於洪橋新村至木湖村的一段文錦渡路，包括洪橋新村、虎地坳路、羅湖兵房、羅湖村、得月樓、料壘村、沙壠村、新屋壠村、木湖村和瓦壘村。

西貢區受影響樓宇計有西貢公路和大澳門之間的清水灣道，包括附近鄉村、邵氏片場、銀影路、銀岬路、銀台路、亞公灣、坑口、魷魚灣和由清水灣道到蠔涌的一段西貢公路，包括附近鄉村。

——完——

油尖區本月舉行 一連串體育活動

油尖區康樂體育會及市政局將在本月聯合舉辦多項體育活動，歡迎油尖區居民踴躍參加。

喜愛賽跑的人士將可於本月二十日（星期日）參加一項海濱公園競跑，而愛好游泳的人士則可參加於二十六日（星期六）在荔枝角公園游泳池舉行的油尖區水運會，一展所長。

參加競跑者將由尖沙咀海濱公園近新世界酒店處起步，跑至香港體育館，然後折返至起點，全程約二千一百米。

至於水運會的比賽，男子組有四個項目，女子組有兩個項目，計為胸泳、自由式及蝶泳等賽事。

水運會及海濱公園競跑均由油蔴地區議會贊助舉行。

水運會的截止報名日期為九月十五日，而海濱公園競跑現已開始接受報名，額滿即止，查詢兩項活動詳情可致電三一二三五六八九。

—完—

三死囚獲赦改判監禁

港督經考慮行政局的意見後，決定赦免黃聰明的死刑，改為終身監禁。此外，亦決定赦免冼興賢及王炳輝的死刑，分別改為十五年及二十年監禁。

黃聰明被控謀殺周偉雄（譯音），於一九八五年十一月八日被裁定罪名成立，判處死刑。冼興賢被控謀殺丁連發（譯音），於一九八四年七月十九日被裁定罪名成立，判處死刑。王炳輝被控謀殺女子鄧蓮（譯音），於一九八二年十二月十三日被裁定罪名成立，判處死刑。

—完—

教師赴英接受訓練 提高英語教學水準

署理教育署署長藍鴻震今日（星期二）對一群剛從英國接受由政府資助的一項「全面滲透」語言訓練課程完畢後回來的英語教師表示，他們在進一步提高中學學生的英語水準上，擔當一個重要角色。

藍氏在利園酒店舉行的茶會上跟大約七十名教師交談時，指出各教師從參加為期廿三周語言訓練課程所得的經驗，在課堂上教學時將有充份活用的機會。

以上廿三周課程，包括一項由教育署語文教育學院安排在該學院進修的十六周課程，在香港中文大學舉行的三周住宿課程，及四周的海外課程。在英國逗留期間，各教師在專門為海外英語教師安排課程的各間學院上課及在講英語的家庭居住。

談及這項訓練課程時，藍氏指出在職的中學英語教師可獲得機會，進一步發揮他們的語言溝通技能。

是項計劃在一九八七年訓練了一百名本地教師，在未來五年期間會增至每年三百人；今年費用為三百五十萬元，但到一九九一至九二年，則會增至每年一千零五十萬元。

藍氏稱，為各教師安排訓練課程，反映出政府決心致力維持及提高現時與將來在學校的英語教師語言學習及教導的質素。計劃乃是兩套不同語言計劃措施的一部份，但兩項措施均屬於創新及全面性。訓練課程連同招聘外籍英語教師的試驗計劃，顯示出政府決心盡一切能力，維持及改善現時及將來在學校的英語學習及教學質素。

藍氏指出，這項試驗計劃會使教育署的教育研究處、香港考試局、英國文化協會及可能加入英國對語言富有研究經驗的愛丁堡大學，積極加以評估。藍氏相信在成功地推行兩項屬於創新及全面性語言計劃的不同措施方面已獲得很大的進展。

藍氏舉例時說，小學及中學的語言課程綱要已根據在語言教育的理論及實踐方面所獲得的重大進展而作出修訂。新的英文科課程綱要為十一年小學及中學教育的英語教學的一般目標劃定了範圍，及定下一些原則，着重有關表達學生的交談技巧的重要性，即是學生在不同場合和他人接觸時運用語言的能力。

提到採取其他種種措施去支援該等創新的課程綱要，藍氏指出包括改善學生聆聽及了解英文的能力，以及引進輔導教學等。而各學校亦對教育署能夠為提供中小學額外教師以設立輔導教學班而大表歡迎。至於各教育學院，亦在設計及組織輔導語言教學方面的特別職前訓練課程方面做了若干初步的工作。

藍氏又向已成為語文教育學院舊生的各教師表示，語文教育學院的設立，乃是該套語言計劃第一項及基本的措施。語文教育學院設立後，發展迅速，到今年六月為止，已有二千五百二十四名小學語言教師及一百九十四名中學中英文語言教師，分別完成四個月或廿三個星期的訓練課程。語文教育學院又經常為學校校長舉辦討論會及研習班，今夏更開辦普通話語言訓練課程和普通話教學法課程，一個極為成功和坐無虛設的電腦輔助語文學習研習班等。今年十二月，該學院將舉辦第三屆國際研討會，主題為「雙語或多語環境中的語文教育」，屆時將有超過三百位來自本港及其他國家的語言專家參加，多位國際知名的語言學習及教學專家亦將於屆時出席。

談到該學院的研究工作時，藍氏表示語文教育學院正在進行評估本港小學課本各種中文字體；此外又與教育署的教育研究處及愛丁堡大學攜手合作，在九間中學進行分析廣泛的閱讀計劃，以及利用微型電腦輔助語文學習研究等，為不同班級採用實際語言方面提供一項激勵的作用。

最後藍氏指出其他的重要措施還包括鼓勵個別中學去採用中文作為教學語言，提供額外資源以加強英語教學，安排中英文課本出版商為各學校提供足夠課本，以及鼓勵更多學校利用上課時間或課外活動教授普通話等。

—完—

政府學徒訓練計劃結業禮上 班禮士籲致力避免工業意外

地政工務司班禮士今日（星期二）表示，祇要小心謹慎和採取良好但卻花費不多的安全措施，大部分工業意外都可以避免。

他在主持由機電工程署主辦的政府學徒訓練計劃畢業禮上，呼籲畢業學徒明白，要避免工業意外，實在輕而易舉但卻非常重要，並希望他們盡力勸勵其他同事慎防意外。

班禮士說：「一九八六年本港總共發生了接近五萬四千宗工業意外，死亡人數高達九十一人，與一九八五年比較，這些數字有顯著的增加，而這個趨勢在一九八七年仍然持續。」

他說，香港業以善於創新和進步而聞名國際，但它在一九八七年內如要維持競爭能力，便必須提高產品的技術質素。

「由於本港使用的科技日漸提高，本港工人便必須具備先進的技能，政府推行學徒訓練計劃的目的，不祇是為政府，同時也是為本港的工業勞動力，提供經受訓練的技工和技術員。」

關於主要訓練課程方面，班禮士說他認為最值得讚賞的，就是課程內容能做到理論與實踐並重。

他對畢業學徒說：「我深信各位一定會感謝訓練計劃全體工作人員提供的幫助和訓練課程，同時亦會感謝在職訓練時各位工場導師和熟練工人所給予的指導。」

今期畢業的有六十三名技工學徒及三十一名技術員學徒，自從訓練計劃於一九六九年開辦以來，受訓畢業的學徒約共有二千人。

班禮士隨後頒發畢業證書及獎盃予畢業學徒，最佳技術員學徒「布朗孟」，由機電工程署的張寶中及警務處的翁智忠獲得。

最佳技工學徒「李斯禮孟」，則由機電工程署的黃德威獲得，而水務署的劉志剛則奪得最佳技工學徒（基本訓練）「侯偉志盾」。

出席今日畢業禮的還有機電工程署署長歐志平，參與訓練計劃的工作人員及畢業學徒的家屬等。

—————

編輯注意：一幀攝於畢業禮的圖片經由傳真機發出。

—完—

(編輯注意：此稿已於八月廿九日經由新聞發布機發出)

三藩市於八月二十七至三十日舉行三藩市展覽會暨國際博覽會，香港及六個位於太平洋沿岸的姊妹城市成為大會焦點。

展覽會位於市中心「Civic Centre」舉行，為期四天，主題乃「太平洋門檻」，估計參觀遊客將達十萬名。參與是次展覽會的太平洋沿岸組別約有一百七十個，包括消費品和服務機構，以及國家館。

香港館由香港政府駐三藩市經濟事務處、香港旅遊協會、國泰航空公司及香港貿易發展局聯合贊助，係展覽會中最受歡迎的展館之一，它向遊客們即時及活力地展示了香港作為現代及具有動力的商業、貿易及旅遊城市的一面。

為了突出兩個城市之間的雙邊聯繫，展館包括展出了由加州輪來香港的主要產品——例如橙、洋酒以及其他農產品，而香港輸往美國的成衣、玩具及電子等出口品。

國泰航空公司在會場內展示香港的交通系統，至於雙方在財政、建築及貿易等方面的聯繫，亦在展覽中展示出來。旅遊方面，展館陳列了香港主要景色的圖片，以及街道標誌，背景則為一幅巨型的海港夜景圖畫。

這個周年博覽會經過以往六年的發展，代表著三藩市多樣化的人口及其海外的聯繫，予其越來越多國際色彩。其他有份參予的城市為馬尼拉、大坂、漢城、上海、雪梨及台北，它們均與三藩市維持姊妹城市的關係。

加尼福尼亞州的 Secretary of State March Fong Eu 在主持博覽會開幕禮時，讚揚香港及各姊妹城市幫助合辦這個國際性展覽，並指出在三藩市的東西文化交流是成功的，並正在增長。

香港政府駐三藩市經濟事務處處長林中麟說：「鑒於香港於太平洋沿岸在貿易、金融、投資及旅遊等方面的獨特地位，香港的參予在這博覽會歷年中雖屬首次，但已在衆多訪客中引起了這樣大的興趣，是自然不過的。」

—完—